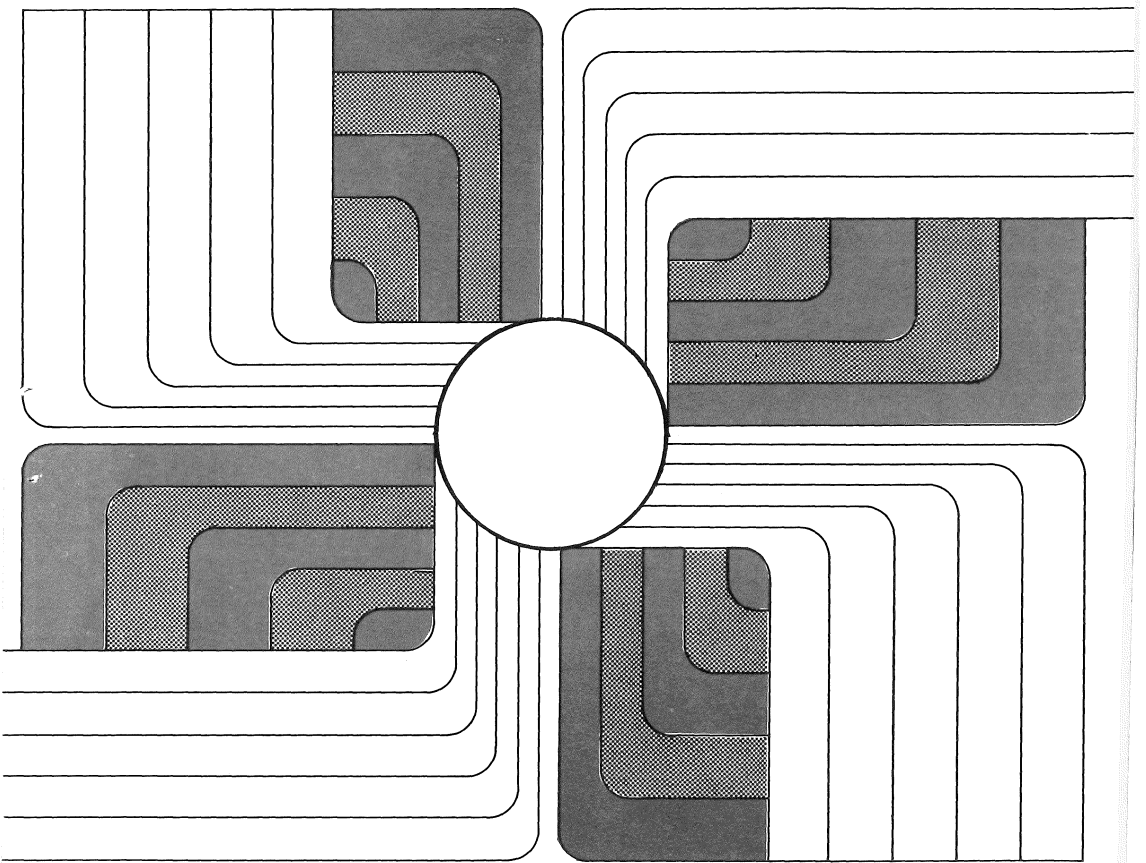


revista Canadiense de Estudios Hispánicos

Volumen IX No 2 Invierno 1985



La Revista Canadiense de Estudios Hispánicos se publica tres veces al año, es la publicación oficial de la Asociación Canadiense de Hispanistas, recibe el apoyo generoso del Social Sciences and Humanities Research Council of Canada/Conseil de recherches en sciences humaines du Canada y es propiedad de Carleton University.

Se aceptan estudios en las lenguas hispánicas y en francés e inglés. La orientación de la revista es de investigación original e intelectual. Nuestro campo lo interpretamos como lengua, literatura, filosofía e historia del mundo hispánico y sus relaciones mundiales.

Todo trabajo que se desee sea considerado para publicación debe enviarse a

Mario J. Valdés, Director,
Revista Canadiense de Estudios Hispánicos,
14045 Robarts Library, University of Toronto,
Toronto, Canada, M5S 1A5.

Los estudios deben enviarse en forma acabada – original y una copia. Si tienen notas deben ir al final del texto. Todo estudio debe ser acompañado de un resumen en castellano sea la que fuere la lengua en que va escrito. Se podrán publicar dibujos, grabados o reproducciones artísticas si son útiles al estudio. El límite del texto es de 30 páginas a espacio doble. Se pide a los colegas que incluyan un sobre adicional y una tarjeta postal ambos dirigidos a sí mismos para facilitar el manejo del manuscrito.

Consejo Asesor

Enrique Anderson-Imbert (Harvard)
Charles Aubrun (Nice)
Rafael Lapesa (Real Academia Española)
J.M. Lope-Blanch (México)
Oreste Macrí (Firenze)
Julián Marías (Real Academia Española)
Félix Martínez-Bonati (Columbia)
Octavio Paz (México)
Allen W. Phillips (California)
F.W. Pierce (Sheffield)
Angel Rosenblat (Venezuela)
Gustav Siebenmann (St. Gallen)
Jose María Valverde (Barcelona)
Erich von Richthofen (Toronto)

Consejo de Redacción

Mario J. Valdés (Toronto), Director
Keith Ellis (Toronto)
Joan Ferraté (Alberta)
Antonio Gómez-Moriana (Montreal)
Angel López-Fernández (Carleton)
J.H. Parker (Toronto)
Arsenio Pacheco Ransanz (British Columbia)
Antonio Risco (Laval)
Ignacio Soldevila-Durante (Laval)

Administración: C.A. Marsden (Carleton) Reseñas: Nigel Dennis (Ottawa)
Asistentes de Redacción: A.M. Gordon (Toronto) M.E. de Valdés (Toronto)

Revista Canadiense de Estudios Hispánicos

Vol. IX, No. 2 Invierno 1985

ARTÍCULOS

J.V. BRYANS

Fortune, Love and Power in Lope de Vega's *Lo fingido verdadero* 133

ROBIN WILLIAM FIDDIAN

Religious Symbolism and the Ideological Critique in "El perseguidor" by Julio Cortázar 149

J.J. MACKLIN

Passion and Perception: The Possibilities of Tragedy in Almeida Garrett's *Frei Luís de Sousa* 165

ALFONSO DE TORO

Sistema semiótico-estructural del drama de honor en Lope de Vega y Calderón de la Barca 181

DAVID J. VIERA

The Treatment of the Jew and the Moor in the Catalan Works of Francesc Eiximenis 203

NOTAS

EDWARD H. FRIEDMAN

The Paradox of the Word in Sor Juana's "En perseguirme, Mundo" 215

E. MICHAEL GERLI

El mal de la cruzada: Notes on Juan Ruiz's *troba cazurra* 220

PEDRO R. LEÓN

Un manuscrito de la *Loa para El divino Orfeo*, 1663, de Calderón 228

CHRISTOPHER MAURER

En torno a dos ediciones de *Poeta en Nueva York* 251

HENRY L. SHAPIRO

Memory and Meaning: Borges and "Funes el memorioso" 257

RESEÑAS

RAMÓN PÉREZ DE AYALA

Tigre Juan y El curandero de su honra. Andrés Amorós (ed.) 266

RAMÓN PÉREZ DE AYALA

Cincuenta años de cartas íntimas a su amigo Miguel Rodríguez-Acosta (1904-1956). Andrés Amorós (ed.) 266

PELAYO H. FERNÁNDEZ (ed.)

Simposio internacional Ramón Pérez de Ayala (Victor Ouimette) 266

ANA HERNÁNDEZ DEL CASTILLO

Keats, Poe, and the Shaping of Cortázar's Mythopoesis (Steven Boldy) 271

LILY LITVAK

Musa libertaria. Arte, literatura y vida cultural del anarquismo español (C.A. Longhurst) 274

Nueve dramaturgos hispanoamericanos. (Antología del teatro hispanoamericano del siglo xx). Ed. Frank Dauster, Leon Lyday, George Woodward (José R. Varela) 278

JUAN GUILLERMO RENART

El Cristo de Velázquez de Unamuno: Estructura, estilo, sentido (Keith Ellis) 284

EDITH RANDAM ROGERS

The Perilous Hunt – Symbols in Hispanic and European Balladry (Gregory Peter Andrachuk) 285

MANUEL TORRES MARÍN

Chacabuco y Vergara – Sino y camino del Teniente General Rafael Maroto Yserns (Luis Lozano) 286

MICHAEL UGARTE

Trilogy of Treason: An Intertextual Study of Juan Goytisolo (Bernardo González) 289

RESEÑAS BREVES

Georgina García Gutiérrez. *Los disfraces: la obra mestiza de Carlos Fuentes* 292

Thomas A. Lathrop. *The Evolution of Spanish: An Introductory Historical Grammar* 293

Benito Pérez Galdós. *Misericordia* 293

Victoriano Punzano Martínez. *Los Gobernadores de Armas de Castro Urdiales (8 de julio de 1812 – 11 de mayo de 1813)* 294

Epistolario general. César Vallejo 295

Luis Vélez de Guevara. *La serrana de la Vera* 295

los hispanófilos, por las importantes consecuencias que de los hechos descritos se derivaron.

LUIS LOZANO

University of Guelph

MICHAEL UGARTE. *Trilogy of Treason: An Intertextual Study of Juan Goytisolo*. Columbia, Missouri: University of Missouri Press. 1982. 192 pp.

La “desmitificación de la España sagrada” y el ataque al “aniquilosoamiento del castellano” son los temas predilectos entre los críticos de la “trilogía Mendiola” de Juan Goytisolo – *Señas de identidad* (1966), *Reivindicación del Conde don Julián* (1970) y *Juan sin Tierra* (1975). La mayoría de estos críticos se concentra en dicha trilogía para comentar lo que Goytisolo mismo considera como integral en estas tres novelas: el anuncio de un propósito en *Señas* (la búsqueda de Alvaro Mendiola de su yo histórico-cultural y el deseo de liquidarlo), que se realiza en *Don Julián* (ataca con virulencia este yo al nivel lingüístico) y que se lleva a sus últimas consecuencias en *Juan sin Tierra* (la escisión final entre el yo y su idioma).

Michael Ugarte (en su *Trilogy of Treason*) analiza este proceso haciendo hincapié en la intertextualidad en la obra de Juan Goytisolo. Cabría decir “estudio de la intertextualidad” en lugar de “estudio intertextual,” ya que se trata aquí de un análisis de la intertextualidad explícita, tal como la define el novelista, que viene manifestándose en las novelas anteriores a *Señas* (1956-63) y que sirve de base para la creación de dicha trilogía (1965-75). Con amplias referencias a la biografía y los ensayos del novelista, Ugarte nos enseña aptamente que es a partir de su residencia en París – Goytisolo se traslada a la capital francesa en 1956 cuando tiene sólo veinticinco años, terminados ya *Juegos de manos*, *Duelo en el Paraíso* y *Fiestas* – que el joven novelista comienza a ocuparse abiertamente de “otros textos.” Según Ugarte, este período de transición (de 1956 hasta la publicación de *Señas* en 1966) es importante por cuanto se puede documentar en Goytisolo una naciente conciencia de la intertextualidad: por ejemplo, el poema de Antonio Machado, “El mañana efímero,” en que se inspira Goytisolo para escribir la trilogía “El pasado efímero” (*Fiestas*, 1956; *El circo*, 1957; *La resaca*, 1958); los personajes típicos que evocan otros textos (es el caso del liberal-intelectual – “Giner” en *La resaca* – que aparece en las primeras novelas de Goytisolo y que se relaciona con el filósofo krausista del siglo XIX del mismo nombre); y en los documentos históricos, trozos de periódicos y lenguaje turístico incluidos en sus novelas

de viajes (*Campos de Níjar*, 1960; *La Chanca*, 1962; *Pueblo en marcha*, 1963).

De estas llamadas obras de transición (1956–63) pasamos ya al núcleo del estudio de Ugarte, su análisis de la célebre trilogía desmitificadora, novelas “intertextuales” por antonomasia. Aquí Ugarte aplica las teorías de Emile Benveniste acerca del *discurso* y de la *historia* (formuladas en *Problèmes de linguistique générale*) para distinguir en *Señas* entre el comentario en flujo de Alvaro Mendiola en la segunda persona del futuro (el *discurso*) y los episodios intercalados de la Guerra Civil, los turbulentos años universitarios de Alvaro, etcetera, en la tercera persona del pretérito (la *historia*). La distinción sirve, se sobrentiende, para captar la tensión entre la conciencia de Alvaro (proyectada en el *discurso*) y los recortes, documentos y otros textos que componen su *historia*, es decir, entre el yo interior-oculto y la imagen exterior y manifiesta del narrador. A continuación, el mismo paradigma nos ayuda a ver la confluencia de *historia* y *discurso* en *Don Julián*, novela en que los “otros textos” se convierten en un aspecto inmediato de la conciencia “discursiva” del narrador.

Ya que el protagonista en la segunda novela de la trilogía idealiza la destrucción de su identidad, y puesto que tal identidad está vinculada con la multitud de voces históricas que componen su *discurso* – tanto las venerables (las de Góngora, Larra, Blanco White y Fernando de Rojas) como las aborrecibles (las de Séneca, Ortega, Unamuno y Santa Teresa) – la intertextualidad viene a ser el arma de un ataque contra la tradición literaria española. Para Ugarte, este ataque se dirige por medio del *comentario* abierto de citas o temas clásicos (los consabidos temas del noventayochismo, por ejemplo) o bien por medio de la *parodia*, una imitación “traicionera” del estilo (por ejemplo, de los ensayos de Unamuno) que se pretende “desmitificar.”

Viendo así vínculo entre la intertextualidad y el proceso de autodescubrimiento en Alvaro, Ugarte acierta en identificar una paradoja que es básica en esta trilogía: “In the second volume of this trilogy, intertextuality involves an outward search for texts in an attempt to discover the author’s inner self, an activity that is paradoxically self-reflective” (108). Acierta también en señalar que esta paradoja es suprema en el tercer volumen de la trilogía, *Juan sin Tierra*. “The transition – señala Ugarte – to *Juan sin Tierra* involves the continuation of the self-reflective usage of outside texts as one aspect of an all-encompassing element – the commentary on the act of writing” (116). Las figuras de Anselm Turmeda, T.E. Lawrence, el Padre Foucauld y Octavio Paz son los componentes de un multifario narrador en busca de su yo, cuya metáfora central es el polifacético texto literario que está escribiendo. La simbólica despedida del truculento narrador – un

manuscrito árabe reemplaza el castellano al final de la novela – es la fase culminante de su red de signos intertextuales.

En resumen, el mérito de este estudio se evidencia en los tres propósitos con que cumple el autor: (1) señala las discrepancias que hay en la interpretación de la intertextualidad entre Goytisolo y los estructuralistas; (2) sigue la evolución de Goytisolo hacia una intertextualidad explícita (1956–65); (3) indica cómo está relacionada la intertextualidad con la búsqueda interior de Alvaro Mendiola en *Señas*, *Don Julián* y *Juan sin Tierra*. De tal forma, Ugarte consigue plasmar una visión amplia y coherente del *ars poetica* y de la vida literaria de uno de los novelistas contemporáneos más insignes.

Sin embargo, el estudio de Ugarte sugiere ciertos problemas que son endémicos en la crítica sobre Juan Goytisolo, problemas vinculados con las teorías críticas del novelista. Los tantos “misreadings” e incongruencias que Ugarte documenta en estas teorías señalan un camino peligroso para los estudiantes de Goytisolo. Tenemos que preguntarnos si el limitarse a las obras explícitamente intertextuales (“specific identifiable instances,” pág. 34) no es equivalente a atenerse al paradigma teórico del autor. También habría que preguntarse hasta qué punto sirve la evaluación de un autor de su propia obra para los fines y efectos de una metodología crítica determinada. Es consabido que Goytisolo rechaza prácticamente toda su obra anterior a *Señas*. Cabe recordar aquí, sin embargo, que en su sentido más amplio, la intertextualidad como metodología depende de una definición del texto como “un appareil translinguistique qui redistribue l’ordre de la langue” (Julia Kristeva, citada por Ugarte, 29), y que es, por consiguiente, aplicable con igual validez a todos los textos literarios. Aunque son bien evidentes las dificultades que tan amplia definición presenta – Ugarte evita los casos de intertextualidad implícita en esas obras de iniciación literaria (es decir, *Duelo* y *Juegos*), obras tan fecundas en resonancias realistas y neorrealistas, por ejemplo – la falta de atención a este período actúa en desmedro de la visión evolutiva de la obra de Juan Goytisolo.

BERNARDO GONZÁLEZ
Wesleyan University